

La résse et lo moulin = La scie et le moulin

Autor(en): **Favrat, Louis / Niggeler, Marianne**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245530>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LA RÉSSE ET LO MOULIN

Paroles de Louis Favrat, musique populaire
Harmonisation Marianne Niggeler

CD 06



La résse et lo moulin

- 1. Ma mère-grand desâi soveint :*
- Accutâ, mè pouïro z' einfant,
Ne vo mariâ qu' à boun échein.
Oûde-vo ?
Quand vo sarâi grand,
Vo faut dècheindre avau lo crêt
Et vè lo riô vo z' ein allâ.
La résse dera : Mâria-tè,
Et lo moulin : N'tè mariâ pa ! (bis)
- 2. Ma fâi ! la résse a prâo réson,*
Mâ lo moulin n' a pa tant too;
Po mè décidâ tot de bon,
Y' atteindo que séyant d' accoo.
Ài felye que mè diant : Patet !
Lâo répondo : Su pa pressâ;
La résse m' a de : Mariâ-tè,
Et lo moulin : N'tè mariâ pa ! (bis)
- 3. Y' âmo porteint prâo la Jeannet,*
L' a pouï d' erdzeint, mâ l' a bon tieu !

Et de l' espri dein son bounet;
Crâyo que farâi mon bounheu;
Diantre sâi fé dè clliâo douï bet
Que sein erdzeint on ne pâo niâ !
L' è bî et bon stu : Mariâ-tè,
Mâ sein lo sou n'tè mariâ pa ! (bis)
- 4. L' ein è que sè burlant lè dâi,*
D' atteindre mé n' ant pas lesî,

L' è bin lâo dan, oï ma fâi !
À clli dju n' è pa tot plliési :
La fënna grattè son berret,

La scie et le moulin

- 1. Ma grand-mère disait souvent :*
- Écoutez, mes pauvres enfants,
Ne vous mariez qu' à bon escient.
Entendez-vous ?
Quand vous serez grands,
Il vous faut descendre au bas du crêt
Et vous allez vers le ruisseau.
La scie dira : Marie-toi,
Et le moulin : N'te marie pas ! (bis)
- 2. Ma foi ! la scie a bien raison,*
Mais le moulin n' a pas tant tort;
Pour me décider tout de bon,
J' attends qu' ils soient d' accord.
Aux filles qui me disent : Lourdaud !
Je leur réponds : Suis pas pressé;
La scie m' a dit : Marie-toi,
Et le moulin : N'te marie pas ! (bis)
- 3. Pourtant, j' aime bien la Jeannette.*
Elle a peu d' argent, mais elle a bon cœur !
Et de l' esprit dans son bonnet;
Je crois qu' elle ferait mon bonheur;
Diantre soit fait de ces deux bouts
Que, sans argent on ne peut nouer !
C' est bel et bon, ce : Marie-toi,
Mais sans le sou, n'te marie pas ! (bis)
- 4. Il en est qui se brûlent les doigts,*
Ils n' ont pas loisir d' attendre
davantage,
C' est bien fait pour eux, oui ma foi !
À ce jeu, tout n' est pas plaisir :
La femme gratte son béret,

L'homme ne fâ que bordenâ :
La résse desâi : Mariâ-tè,
Et lo moulin : N'tè mariâ pa ! (bis)

L'homme ne fait que bourdonner:
La scie disait : Marie-toi,
Et le moulin : N'te marie pas ! (bis)

Chant 06. *La Résse et lo Moulin* : Les paroles de ce chant sont l'œuvre de Louis Favrat (1827-1893), sur un air populaire d'un auteur inconnu, harmonisé pour quatre voix mixtes par Marianne Niggeler. La traduction française est de Pierre Guex. Ce chant est interprété par le **chœur mixte *Lè Sansounet***, de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel, dirigé par Marianne Niggeler.

Chant 04, pages 94-95. *L'accordâiron* : Les paroles de ce chant ont été composées par Louis Favrat (1827-1893) professeur, botaniste et patoisant, alors que la musique est l'œuvre de Louis Croisier, tous deux collaborateurs assidus du *Conteur vaudois*.

La traduction française est de Pierre Guex. Le chant est interprété en soliste par **Frank Cherpillod** (1912-1995) de Vucherens, qui fut directeur du chœur mixte des patoisants de l'Amicale de Savigny-Forel, *Lè Sansounet*.

Chant 07, page 100. *Patois, vîlyo dèvesâ* : Ce chant a été composé pour la Fête romande et interrégionale des patoisants des 25 et 26 septembre 1993 à Payerne. Il y fut interprété par le **chœur mixte *La Chanson des Hameaux de Payerne***, dirigé par Janine Pradervand. Les paroles en patois, ainsi que leur traduction en français, sont l'œuvre de Marie-Louise Goumaz, alors que la musique a été composée par Michel Hostettler, qui fut aussi l'un des auteurs de la musique de la dernière Fête des Vignerons de Vevey en 1999.



Patoisants dans une rue de Bourg St Maurice (F), 13 septembre 2009.